

ἀπιστία non-foi, in-fidélité

- Sag. 14:25 πάντα δ' ἐπιμῖξ ἔχει αἷμα καὶ φόνος,
κλοπὴ καὶ δόλος, φθορά, ἀπιστία, τάραχος, ἐπιορκία,
- Sag. 14:25 *Partout, pêle-mêle, sang et meurtre,
vol et fourberie, corruption, infidélité {= déloyauté }, trouble, parjure,*
- Sag. 14:26 *tumulte (contre les) gens de bien, oubli de la grâce {= des bienfaits}, souillure des âmes,
changement de (l'état de) naissance {= crimes contre nature},
désordres dans le mariage, adultère et débauche.*
- Sag. 14:27 *Car le culte des idoles sans nom
est le commencement, la cause et le terme de tout mal.*
- Mt. 13:58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
- Mt 13:57 ... Yeshou'a leur a dit :
Un prophète n'est pas sans-honneur sinon dans sa patrie et dans sa maison.
- Mt 13:58 Et il n'a pas fait là beaucoup d'actes de puissance à cause de leur non-foi.
- Mc 6: 6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.
- Mc 6: 6 Et il s'est étonné de leur non-foi
et faisait le tour des villages à la ronde en enseignant.
- Mc 9:24 εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν,
Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.
- Mc 9:24 Aussitôt, criant, le père du petit-enfant disait :
J'ai foi ! Viens au secours de ma non-foi !
- Mc 16:14 Ὑστερον [δὲ]
ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα
ἐφανερώθη
καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν
ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
- Mc 16:14 [[Or]] A la fin / enfin,
à eux, aux Onze qui étaient à table,
il s'est manifesté
et il a blâmé leur non-foi et leur dureté de cœur
parce qu'ils n'avaient pas eu foi en ceux qui l'avaient contemplé réveillé.

- Rm 3: 2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον.
πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.
- Rm 3: 3 τί γὰρ; εἰ ἡπίστησάν τινες,
μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσῃ;
- Rm 3: 1 Quel est donc l'avantage du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision ?
- Rm 3: 2 Grande de toute manière.
D'abord, c'est à eux qu'ont été confiées les paroles de Dieu.
- Rm 3: 3 Eh quoi !
Si quelques uns ont été infidèles, leur infidélité va-t-elle abolir la fidélité de Dieu ?
- Rm 4:19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει
κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη] νενεκρωμένον,
ἐκατονταετῆς που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας·
- Rm 4:20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ
ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ
- Rm 4:19 Et c'est sans faiblir dans sa foi qu'il a considéré
(que) son corps était mort ¹ — il se trouvait avoir quelque cent ans — Gn 17:17; He 11:11.
morte aussi, la matrice {= le sein} de Sara.
- Rm 4:20 En face de la promesse de Dieu,
il n'a point hésité par non-foi ;
mais il a été revêtu-de-puissance par la foi, rendant gloire à Dieu,
- Rm 11:20 καλῶς·
τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας.
μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ·
- Rm 11:19 Tu diras sans doute : Des branches ont été abattues pour que moi je sois greffé.
- Rm 11:20 Fort bien !
C'est par leur non-foi qu'elles ont été abattues,
et toi, c'est par la foi que tu tiens.
Ne penses pas être élevé {= Ne fais pas le fier}, crains plutôt !
- Rm 11:21 Car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, il ne t'épargnera pas non plus.
- Rm 11:23 κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται·
δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.
- Rm 11:23 Quant à eux, s'ils ne persistent pas dans la non-foi, ils seront greffés ;
car Dieu est capable de les greffer à nouveau.
- 1Tim 1:13 τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν,
ἀλλὰ ἡλεήτην,
ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ·
- 1Tim 1:12 J'ai {= je rends} grâce à celui qui m'a revêtu de puissance,
au Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, notre Seigneur,
de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'établissant dans le service,
- 1Tim 1:13 moi qui étais auparavant blasphémateur, persécuteur, orgueilleux;
mais on a eu-pitié de moi / m'a fait miséricorde,
parce que j'avais agi par ignorance, dans la non-foi {= n'ayant pas la foi}.

¹ Cf. 24 « relevé d'entre les morts » (v 25), une des deux expressions qui signifient la résurrection.
J. PORTHAULT (édité le 26 juillet 2016)

Héb. 3:12 Βλέπετε, ἀδελφοί,
μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας
ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζώντος,

Héb. 3:12 Prenez-garde, frères,
qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un cœur mauvais, (plein) de non-foi / d'in-fidélité,
qui s'écarte du Dieu vivant.

Héb. 3:19 καὶ βλέπομεν
ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

Héb. 3:16 Et quels sont ceux qui, après avoir entendu, l'ont exaspéré ?
Mais n'est-ce pas tous ceux que Moïse avait fait sortir d'Egypte ?

Héb. 3:17 Et contre qui s'est-il irrité (durant) quarante ans ?
N'est-ce pas contre ceux qui avaient péché,
et dont les cadavres tombèrent dans le désert ?

Héb. 3:18 Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient point dans son repos°,
sinon à ceux qui avaient désobéi ?

Héb. 3:19 Et prenons-garde
qu'ils ne purent entrer (dans son repos) à cause de leur non-foi / in-fidélité.